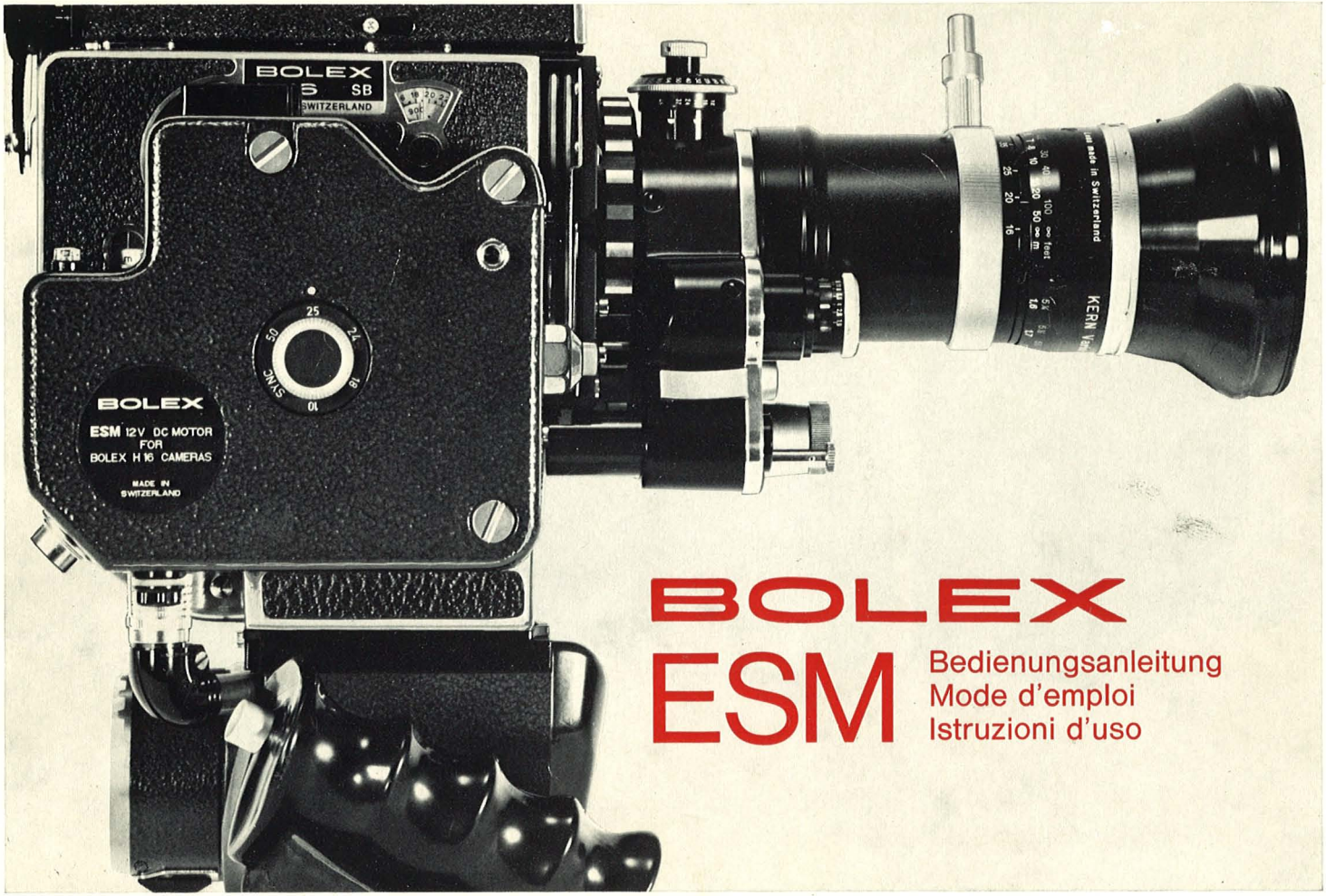
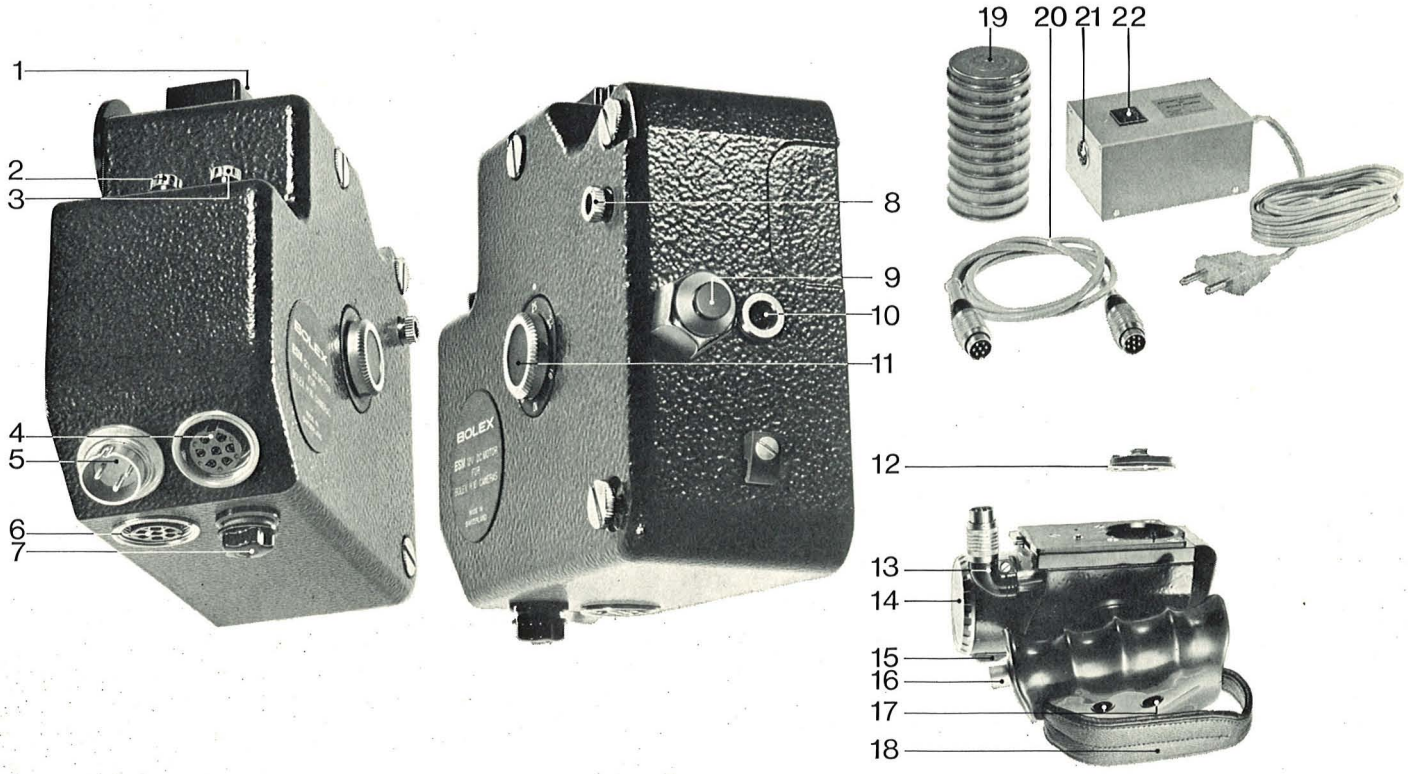


BOLEX

ESM

Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Istruzioni d'uso


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
BOLEX

Beschreibung

Der Motor

1 Buchse für die Stromversorgung des Motors der 120 m-Kassette
2 Warnlampe für Unterspannung
3 Startmarkierungslampe
4 Ausgangsbuchse für Pilotton und Startmarkierungston
5 Buche für Stromversorgung von außen
6 Buchse zum Anschluß an den Akkumulator-Handgriff
7 Sicherung
8 Kupplung für Antrieb der Kamera und Knopf für Handtransport
9 Auslöser
10 Ausgangsbuchse für Startmarkierungs-Lampe
11 Wahlknopf für die Laufgeschwindigkeit

Akkumulator-Handgriff

12 Zwischenstück für Schnellbefestigung
13 Kabel mit Verbindungsstecker
14 Deckel des Faches für den Akkumulator
15 Verriegelungsknopf für den Deckel
16 Ein- und Ausschalter
17 Blockierungsschraube für den Handgriff (Neigung einstellbar)
18 Verstellbarer Handriemen

Stromversorgung

19 Akkumulator Varta-Deac 10 x 1000 DKZ Ladegerät:
20 Universalkabel 1 m
21 Buchse für das Ladekabel
22 Kontrollampe für das Laden

Description

Moteur seul

1 Prise pour alimentation du moteur du magasin de 120 m
2 Lampe témoin de sous-tension
3 Lampe témoin de claquette
4 Prise de sortie son pilote et signal «beep»
5 Prise d'alimentation externe
6 Prise pour liaison avec la poignée-alimentation
7 Fusible
8 Arbre d'entraînement de la caméra et bouton de marche à main
9 Déclencheur
10 Prise de sortie lampe de claquette
11 Sélecteur de cadence

Poignée-alimentation

12 Pièce intermédiaire pour fixation rapide
13 Câble avec fiche de connexion
14 Couvercle du compartiment de l'accumulateur
15 Bouton de verrouillage du couvercle
16 Déclencheur-interrupteur
17 Vis de blocage de la poignée (inclinaison réglable)
18 Courroie réglable

Alimentation

19 Accumulateur Varta-Deac 10 x 1000 DKZ Chargeur:
20 Câble universel 1 m
21 Prise pour recharge accu
22 Lampe témoin de charge

Descrizione

Motore solo

1 Presa d'alimentazione per il motore del caricatore da 120 m
2 Spia luminosa di sottotensione
3 Spia luminosa di ciak
4 Presa d'uscita per suono pilota e segnale «bip»
5 Presa d'alimentazione esterna
6 Presa di collegamento all'impugnatura a batteria
7 Fusibile
8 Alberino di comando della cinepresa e bottone per marcia a mano
9 Pulsante di scatto
10 Presa d'uscita per lampada di ciak
11 Cambio di velocità

Impugnatura a batteria

12 Pezzi intermediari per fissaggio rapida
13 Cavo con spina d'attacco
14 Coperchio dello scomparto accumulatore
15 Bottone di bloccaggio del coperchio
16 Pulsante di scatto/interruttore
17 Viti di bloccaggio dell'impugnatura (inclinazione regolabile)
18 Cinghietta regolabile

Alimentazione elettrica

19 Accumulatore Varta-Deac 10 x 1000 DKZ Caricabatteria:
20 Cavo universale, 1 m
21 Presa per ricarica accumulatore
22 Spia di carica

Allgemeines

Der Motor kann allen H 16 Filmkameras mit flacher Basis angesetzt werden, die mit einer Antriebsachse im Verhältnis 1 : 1 (1 Umdrehung = 1 Bild) ausgerüstet sind.

Introduction

Le moteur peut être adapté à toutes les caméras H 16 à base plate pourvues de l'axe d'entraînement de rapport 1 : 1 (1 tour = 1 image).

Introduzione

Il motore elettrico ESM può essere adattato a qualsiasi cinepresa H 16 a base piatta con asse di trascinamento in rapporto 1 : 1 (1 giro = 1 fotogramma).

Technische Daten

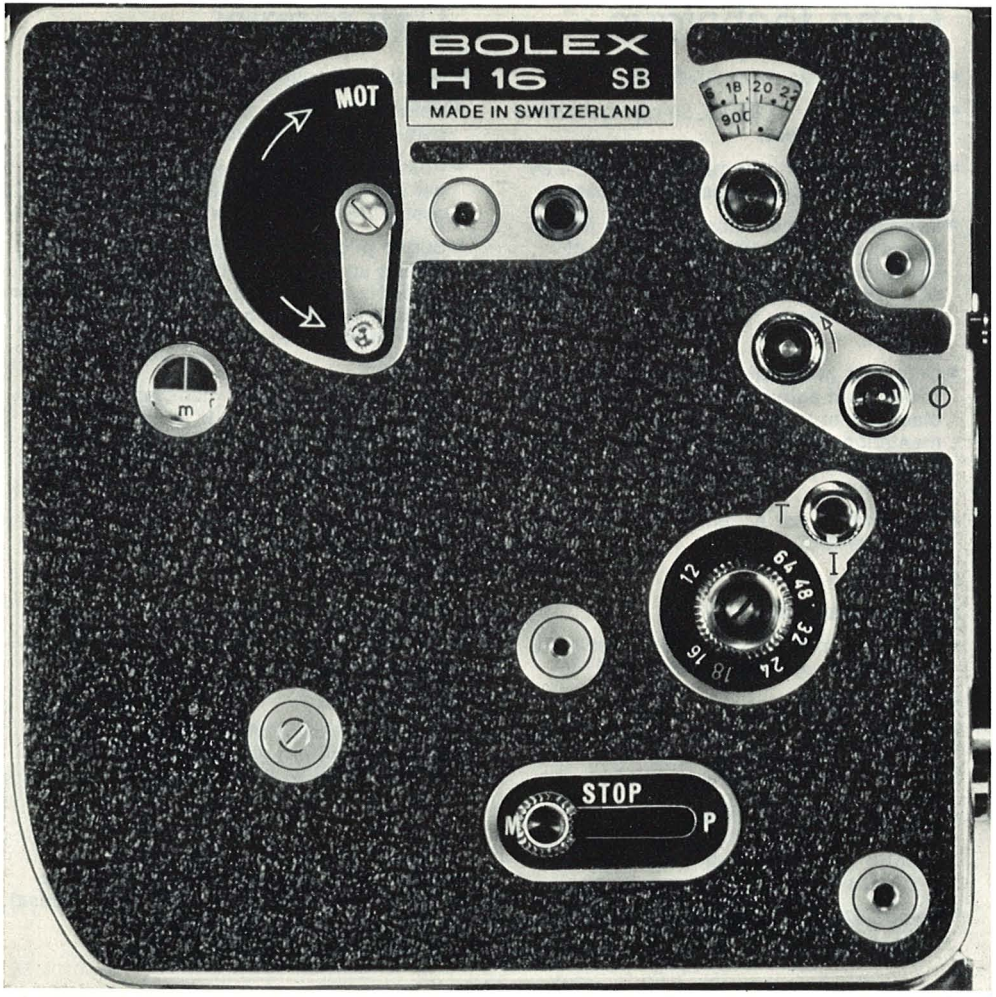
- Selbstregelnder Motor für mehrere Geschwindigkeiten.
- Elektronisch stabilisierte Laufgeschwindigkeiten: 10, 18, 24, 25, 50 B./s.
- Quarz-Synchronisierung mit besonderem Zubehör bei 24 und 25 B./s möglich.
- Pilotton: Der eingebaute Generator liefert ein Signal von 1000 Hz bei 25 B./s und von 960 Hz bei 24 B./s. Die Standard-Frequenzen von 50 Hz bei 25 B./s und 60 Hz bei 24 B./s werden durch getrennte Zubehörteile erzeugt.
- Automatische Startmarkierung: Eingebautes Relais, das automatisch die Startmarkierungslampe einschaltet und die zur Speisung des Generators für den Startmarkierungston im Magnetophon notwendige Spannung freigibt. Signallampe für die Startmarkierung eingebaut.
- Stromversorgung durch Akkumulator Varta-Deac 10 x 1000 DKZ.
- Kapazität: 1 Ah.
- Nennspannung: 12 V.
- Mindestspannung, ab welcher die Lampe für Unterspannungsanzeige aufleuchtet: 11V
- Sicherung: T 2 A.
- Stromverbrauch bei Normalbetrieb: höchstens 1,2 A bei allen Laufgeschwindigkeiten mit oder ohne 120 m-Kassette.
- Durchzugsvermögen bei voll aufgeladenem Akku:
  etwa 480 m Film bei +20° C
  etwa 120 m Film bei —10° C (Akku auf +20° C zu Beginn der Aufnahme).
- Temperaturgrenzen: Zwischen —10 und +50° C.

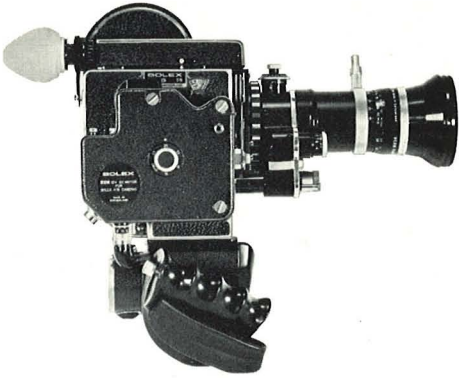
Fiche technique

- Moteur autorégulé multivitesse.
- Cadences 10, 18, 24, 25, 50 i./s. stabilisées électroniquement.
- Synchronisation par quartz possible à 24 et 25 i./s., avec accessoires séparés.
- Son pilote : générateur incorporé fournissant un signal de 1000 Hz à 25 i./s. et 960 Hz à 24 i./s. Les fréquences normalisées de 50 Hz à 25 i./s. et 60 Hz à 24 i./s. sont obtenues au moyen d'accessoires séparés.
- Claquette automatique: relais incorporé connectant automatiquement la lampe de claquette et la tension nécessaire à l'alimentation du générateur de «beep» du magnétophone. Lampe témoin de claquette incorporée.
- Alimentation par accumulateur Varta-Deac 10 x 1000 DKZ.
- Capacité: 1 Ah.
- Tension nominale: 12 V.
- Tension minimum à partir de laquelle la lampe de sous-tension s'allume: 11 V.
- Fusible: T 2 A.
- Consommation en marche normale: maximum 1,2 A, à toutes les cadences, avec ou sans magasin de 120 m.
- Autonomie avec accu chargé à bloc:
  environ 480 m de film à +20° C
  environ 120 m de film à —10° C (accu à +20° C au début de la prise de vues).
- Température de fonctionnement: entre —10 et +50° C.

Dati tecnici

- Motore autoregolato a velocità variabile.
- Velocità di ripresa 10, 18, 24, 25, 50 fot/sec, stabilizzate elettronicamente.
- Possibilità di sincronizzazione a quarzo per le velocità di 24 e 25 fot/sec, con accessori fornibili a parte.
- Suono pilota: il generatore incorporato emette un segnale a 1000 Hz per 25 fot/sec, a 960 Hz per 24 fot/sec. Le frequenze normalizzate di 50 Hz a 25 fot/sec e 60 Hz a 24 fot/sec sono ottenibili con accessori separati.
- Ciak automatico: relè incorporato che collega automaticamente la lampada di ciak e la tensione occorrente per l'alimentazione del generatore di «bip» del registratore magnetico. Spia di ciak incorporata.
- Alimentazione elettrica mediante accumulatore Varta-Deac 10 x 1000 DKZ.
- Capacità: 1 Ah.
- Tensione nominale: 12 V.
- Tensione minima al di sotto della quale si accende la spia di sottotensione: 11 V.
- Fusibile: T 2 A.
- Assorbimento di corrente in marcia normale: massimo 1,2 A, per tutte le velocità di ripresa, con o senza caricatore da 120 m.
- Autonomia di ripresa con accumulatore carico:
  circa 480 m di pellicola a +20° C
  circa 120 m di pellicola a —10° C (accumulatore a +20° C all'inizio della ripresa).
- Temperatura di funzionamento:
  da —10 a +50° C.


BOLEX
H 16 SB
MADE IN SWITZERLAND
MOT
m
r
18
20
22
900
T
I
12
16
18
24
32
48
64
STOP
M
P



Vorbereitung

Anbringen des Motors

Schrauben Sie die Aufzugskurbel der Kamera ab.

Achten Sie darauf, daß der Hebel der verstellbaren Sektorenblende bei der Kamera H 16 Reflex (H 8 RX oder H 16 Reflex-5) in geöffneter Stellung verriegelt ist.

Stellen Sie den seitlichen Auslöser auf M und den Auskupplungshebel des Federwerks gleichzeitig auf 0.

Stellen Sie den Geschwindigkeits-Einstellknopf auf 64 B./s, wodurch der Fliehkraftregler in der Kamera ausgeschaltet wird.

Achtung! Vergessen Sie dies nicht, da sonst der Mechanismus der Kamera oder des ESM-Motors beschädigt werden könnte.

Lösen Sie die Schutzschrauben der drei Befestigungslöcher auf dem Gehäuse.

Setzen Sie den Motor so an die Kamera an, daß sich dessen Antriebswelle gegenüber der Antriebsachse 1 : 1 der Kamera befindet und dort eingreift. Die beiden roten Markierungspunkte müssen die gleiche Winkelstellung haben.

Ziehen Sie die drei Schrauben des Motors mäßig an.

Préparation

Montage du moteur

Dévissez la manivelle de remontage de la caméra.

Veillez à ce que le levier de l'obturateur variable de la caméra H 16 Reflex (ou H 16 Reflex-5) soit cranté en position ouverte.

Placez simultanément le déclencheur latéral sur M et le levier de débrayage du moteur à ressort sur 0.

Placez le bouton de sélection de la cadence sur 64 i./s. pour libérer le régulateur du moteur à ressort.

Attention: L'oubli de cette opération peut entraîner la détérioration des mécanismes de la caméra et du moteur ESM.

Dévissez les vis d'obturation des 3 trous de fixation sur le boîtier.

Placez le moteur contre la caméra et vérifiez que l'arbre d'entraînement entre bien dans le logement de l'axe 1 image/tour. Les repères rouges de la caméra et du moteur ESM doivent coïncider.

Serrez modérément les 3 vis du moteur ESM.

Preparazione

Applicazione del motore alla cinepresa

Svitate la manovella di carica della cinepresa.

Verificate che la leva dell'otturatore variabile della cinepresa H 16 Reflex (o H 16 Reflex-5) sia fissa in posizione di apertura.

Portate contemporaneamente lo scatto laterale su M e la leva di disinnesto del motorino a molla su 0.

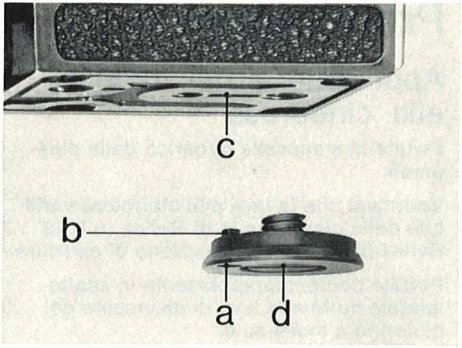
Impostate il bottone del cambio di velocità su 64 fot/sec per svincolare il regolatore del motorino a molla.

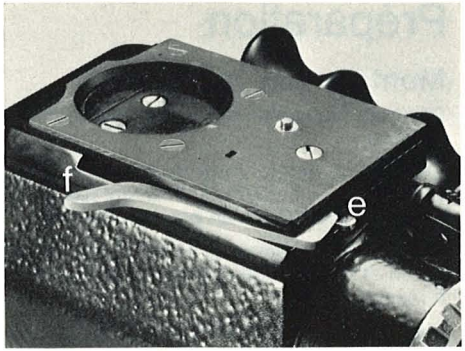
Attenzione! Omettendo questa manovra rischiate di deteriorare i meccanismi della cinepresa e del motore ESM.

Svitate le viti di chiusura dei tre fori di fissaggio sulla cassa dell'apparecchio.

Mettete il motore contro la cinepresa e controllate che l'alberino di comando si innesti regolarmente nella sede dell'asse di trascinamento in rapporto 1 : 1. I riscontri rossi della cinepresa e del motore ESM devono corrispondere.

Avvitate moderatamente le tre viti del motore ESM.





Montage des Akkumulator-Handgriffes

Dieser Handgriff ist mit einem Schnellverschluß versehen, einem Zwischenstück, das vorher auf die Kamera geschraubt wird und den Handgriff festklemmt.

1. Anbringen des Zwischenstückes an der Kamera

Um zu vermeiden, daß das Zwischenstück Spielraum hat, gehen Sie folgendermaßen vor:

Schraube (a) lösen

Nocken (b) in den Falz (c) der Basis bringen

Schraube (d) einsetzen und leicht anziehen

Schraube (a) anziehen

Schraube (d) fest anziehen.

2. Befestigen des Akkumulator-Handgriffes

Nachdem man das Zwischenstück an die Kamera geschraubt hat:

Verriegelung (e) herunterdrücken; dadurch wird der Hebel (f) frei.

Montage de la poignée-alimentation

Cette poignée est pourvue d'un dispositif de fixation rapide: une pièce intermédiaire, préalablement vissée dans la base de la caméra, se bloque sur la poignée.

1. Fixation de la pièce intermédiaire à la caméra

Pour éliminer tout jeu, procédez comme suit:

Desserrez la vis (a).

Placez l'ergot (b) dans la rainure (c) de la base.

Vissez et serrez légèrement la vis (d).

Serrez la vis (a).

Bloquez à fond la vis (d).

2. Fixation de la poignée-alimentation

(Après avoir vissé la pièce intermédiaire à la caméra)

Appuyez sur la pièce de verrouillage (e); vous libérez ainsi le levier (f).

Montaggio dell'impugnatura a batteria

Questa impugnatura possiede un dispositivo di fissaggio rapido: un intermedio, da avvitarsi preventivamente nella base della cinepresa, che si blocca sopra l'impugnatura.

1. Fissaggio alla cinepresa dell'intermedio di montaggio

Per sopprimere qualsiasi gioco, procedete come segue:

Allentate la vite (a).

Fate coincidere la spina (b) con la scanalatura (c) della base.

Avvitate e stringete leggermente la vite (d).

Stringete la vite (a).

Serrate a fondo la vite (d).

2. Fissaggio dell'impugnatura a batteria

(previo avvitamento alla cinepresa dell'intermedio di montaggio)

Premete sull'elemento di bloccaggio (e): libererete così la leva (f).

Hebel ganz nach hinten legen; die Verriegelung ist damit geöffnet.

Handgriff an die Kamera drücken, sodaß das Zwischenstück in dessen Aussparungen einrastet.

Hebel (f) nach vorne drücken, bis die Verriegelung (e) von selbst wieder einschnappt.

Der Handgriff ist jetzt sicher an Ihrer Kamera befestigt.

3. Anschließen des Verbindungskabels

Führen Sie den Stecker in die Buchse ein, nachdem Sie ihn in die richtige Stellung gebracht haben.

Ziehen Sie die Überwurfmutter fest an.

4. Neigen des Handgriffes

Sie können die Neigung des Handgriffes mit Hilfe seiner beiden Blockierungsschrauben nach Wunsch regeln.

5. Anpassen der Handschlaufe

Die Länge der Handschlaufe läßt sich Ihrer Hand anpassen:

Lösen Sie die Haltemuttern.

Regeln Sie die Länge der Handschlaufe und ziehen Sie die Muttern wieder fest an.

Bemerkungen

Die Kamera mit dem Akkumulator-Handgriff kann ohne weiteres auf das Bolex Dreibein- oder Einbeinstativ aufgesetzt werden. Wenn notwendig, läßt sich der Handgriff von der Kamera abnehmen. Die Stromversorgung erfolgt dann über das Universalkabel, das zwischen den Motor und die Steckbuchse des Handgriffes geschaltet wird.

Déplacez ce levier vers l'arrière; le dispositif de fixation est alors ouvert.

Appliquez la poignée contre la base de la caméra, de manière que la pièce intermédiaire se place dans son logement.

Manœuvrez le levier (f) vers l'avant jusqu'à ce que le verrouillage (e) reprenne de lui-même sa place primitive.

La poignée est alors solidement assujettie à votre caméra.

3. Branchement du câble de liaison

Introduisez la fiche dans la prise, après l'avoir orientée de façon correcte.

Vissez à fond la douille de verrouillage.

4. Inclinaison de la poignée

Vous pouvez régler à volonté l'inclinaison de la poignée au moyen de ses deux vis de blocage.

5. Réglage de la courroie

La longueur de la courroie peut être adaptée à votre main.

Desserrez le poulet de fixation.

Réglez la longueur de la courroie et resserrez le poulet.

Remarques

La caméra équipée de sa poignée-alimentation peut être montée sans difficulté sur le trépied ou un monopied Bolex.

En cas de besoin, la poignée peut être détachée de la caméra. L'alimentation se fait alors à l'aide du câble universel branché entre le moteur et la prise femelle de la poignée.

Spingete questa leva all'indietro per aprire il dispositivo di fissaggio.

Applicate l'impugnatura contro la base della cinepresa, in maniera che l'intermedio di montaggio vada ad incastrarsi nell'apposita sede.

Fate avanzare la leva (f) finché l'elemento di bloccaggio (e) non riprende spontaneamente la propria posizione iniziale.

In seguito a queste operazioni l'impugnatura fa corpo unico con la cinepresa.

3. Allacciamento del cavo di raccordo

Infilate la spina nella presa corrispondente, dopo averla convenientemente orientata.

Avvitate a fondo il manicotto di bloccaggio.

4. Inclinazione dell'impugnatura

Potete regolare a piacimento l'inclinazione dell'impugnatura agendo opportunamente sulle due viti di bloccaggio.

5. Regolazione della cinghietta

La lunghezza della cinghietta può essere modificata affinché si adatti meglio alla vostra mano.

Liberate il fermo della cinghietta.

Regolate la lunghezza della cinghietta e stringete di nuovo il fermo.

Osservazioni

La cinepresa completa di impugnatura può essere montata senza difficoltà sul treppiede o su un monopiede Bolex.

All'occorrenza, l'impugnatura può anche essere staccata dall'apparecchio. In tal caso l'alimentazione elettrica sarà assicurata dal cavo universale raccordato fra il motore e la presa a innesto dell'impugnatura.

Neuer Akkumulatorhandgriff

A. Vorrichtung zum Verriegeln des Auslösers. Schließt jedes Risiko aus, daß die Kamera vorzeitig ausgelöst wird ehe sie einsatzbereit ist.

B. Bedienungsknopf für die Springblende des Vario-Switar 100 POE. (Das Verbindungskabel Handgriff-Objektiv muß separat bestellt werden.

Solange man auf den Knopf (B) drückt, öffnet sich die Blende ganz, damit man bei voller Öffnung und minimaler Schärfentiefe scharf einstellen kann, ohne den Handgriff

Nouvelle poignée-alimentation

A. Dispositif de verrouillage du déclencheur; supprime tout risque de mise en marche intempestive lorsque la caméra n'est pas en service.

B. Bouton-poussoir de commande de l'ouverture totale du diaphragme du Vario-Switar 100 POE. (Le câble de liaison poignée-objectif est à commander spécialement.)

Lorsqu'on presse sur le bouton (B), le diaphragme s'ouvre complètement pour permettre d'effectuer la mise au point à pleine ouverture et profondeur de champ minimum,

Nuova impugnatura a batteria

A. Dispositivo di chiusura del pulsante d'avviamento; evita il rischio di un avviamento intempestivo quando la cinepresa non è in servizio.

B. Bottone-pulsante di commando della preselezione del diaframma del Vario-Switar 100 POE. (Il cavo di connessione impugnatura-obiettivo dev'essere ordinato separatamente).

Premendo il bottone (B) il diaframma si apre completamente per permettere d'effettuare la messa a fuoco a piena aper-

loszulassen. Wenn man den Knopf (B) freigibt, schließt sich die Blende wieder auf den von der Belichtungsautomatik für die Aufnahme ermittelten Wert.

Wenn man versehentlich gleichzeitig auf den Auslöser und auf den Knopf (B) drückt, so wird letzterer durch einen Sicherheitsschalter außer Betrieb gesetzt.

Einschieben des Akkumulators

Zum Abheben des Deckels drücken Sie den Verriegelungshebel nach vorne und drehen den Deckel um etwa 120° (⅓ Drehung).

Schieben Sie den Akkumulator gemäß dem Schema, das sich auf dem Deckel befindet, an seinen Platz; **die Seite mit dem + Zeichen nach außen.**

Zum Aufsetzen bringen Sie den Deckel in die richtige Stellung (3 Schlitze, je einer unter 120°), drücken ihn fest an und drehen ihn so weit, bis er sich verriegelt.

sans lâcher la poignée. Dès qu'on relâche le bouton (B), le diaphragme se referme à l'ouverture de service déterminée par la photométrie automatique.

Une chicane électrique met la présélection hors service si, par inadvertance, on presse simultanément sur le déclencheur et sur le bouton (B).

Mise en place de l'accumulateur

Pour ôter le couvercle, poussez le bouton de verrouillage vers l'avant et tournez le couvercle d'environ ⅓ de tour.

Glissez l'accumulateur dans son logement, **le côté marqué du signe + vers l'extérieur,** conformément au schéma qui figure sur le couvercle.

Pour remonter le couvercle, engagez-le dans la position correcte (3 encoches à 120°), poussez-le au fond et tournez-le jusqu'à ce qu'il se verrouille.

tura e con minima profondità di campo senza abbandonare l'impugnatura. Non appena si lascia il bottone (B) il diaframma ritorna al valore d'apertura di servizio stabilito dalla fotometria automatica.

Quando la cinepresa funziona un dispositivo elettrico mette la preselezione fuori servizio anche se inavvertitamente si preme sul pulsante d'avviamento e sul bottone (B).

Introduzione dell'accumulatore

Per poter togliere il coperchio, spingete in avanti il suo bottone di bloccaggio e poi fate rotare il coperchio di circa un terzo di giro.

Infilate l'accumulatore nell'apposito scomparto, **col lato segnato «+» in fuori,** seguendo lo schema riportato sul coperchio.

Per riapplicare il coperchio, sovrapponetelo nella posizione corretta (3 tacche a 120°), spingete a fondo e girate finché non si blocca.

Funktions- und Ladekontrolle

Stellen Sie die Laufgeschwindigkeit auf 24 oder 25 B./s.

Drücken Sie auf den Auslöser am Handgriff und lassen Sie ihn sofort wieder los. Die Kamera läuft auf Dauerlauf.

Drücken Sie nochmals auf den Auslöser, und der Kameramotor kommt zum Stillstand.

Bemerkungen

Die rote Warnlampe (auf der hinteren Seite des Gehäuses) blinkt beim Anlaufen der Kamera stets auf, selbst wenn der Akkumulator voll aufgeladen ist.

Mit voll aufgeladenem Akkumulator können Sie bei einer Normaltemperatur von +20° C etwa 480 m Film abdrehen.

Wenn der Akkumulator fast leer ist, bleibt die rote Warnlampe brennen. Sie können aber trotzdem noch ca. 30 m Film drehen, bevor Sie den Akkumulator aufladen müssen. (Aufladen des Akkumulators siehe Seite 16).

Power Pack

Er besteht aus dem Akkumulator Varta-Deac 10 x 1000 DKZ des Handgriffes, in einem Behälter untergebracht, und der am Gürtel getragen oder am Stativ befestigt werden kann.

Dieses Zubehör liefert den Strom für den Motor ESM in den Fällen, wenn man den Akkumulatorhandgriff nicht benutzen will (Gewichtserleichterung bei schwierigen Aufnahmen aus freier Hand oder wenn man die Kamera auf ein Stativ setzt).

Contrôle de fonctionnement et de charge

Réglez la cadence sur 24 ou 25 i./s.

Pressez et relâchez aussitôt le déclencheur de la poignée; le mécanisme fonctionne en marche continue.

Effectuez la même opération pour l'arrêter.

Remarques

La lampe témoin rouge (à l'arrière du boîtier) clignote lors du démarrage, même lorsque l'accumulateur est chargé à bloc.

Un accumulateur chargé à fond permet de tourner environ 480 m de film, à la température normale de +20° C.

Lorsque l'accumulateur est presque déchargé, la lampe témoin rouge reste allumée. Vous pouvez encore tourner environ 30 m de film avant de recharger l'accumulateur (recharge de l'accumulateur, voir page 16).

Power Pack

Il est constitué par l'accumulateur Varta-Deac 10 x 1000 DKZ de la poignée-alimentation, logé dans un container qui peut être porté à la ceinture ou fixé au trépied.

Cet accessoire fournit l'alimentation au moteur ESM, dans le cas où l'on préfère ne pas utiliser la poignée-alimentation (diminution de poids pour prises de vues difficiles à main levée ou caméra utilisée sur trépied).

Controllo di funzionamento e di carica

Regolate la velocità di ripresa su 24 o 25 fot/sec.

Schiacciate e subito rilasciate il tasto di scatto dell'impugnatura: il meccanismo dovrà funzionare in marcia continua.

Per fermarlo, ripetete la stessa operazione.

Osservazioni

La spia luminosa rossa (sul retro della cassa) lampeggia al momento dell'avviamento, anche se l'accumulatore è perfettamente carico.

Un accumulatore caricato a fondo permette di girare circa 480 m di pellicola, alla temperatura normale di +20° C.

Quando la carica dell'accumulatore è prossima ad esaurirsi, la spia rossa rimane accesa. Potete ancora impressionare circa 30 m di pellicola prima che la carica si esaurisca del tutto (per la ricarica dell'accumulatore, v. pag. 16).

Power Pack

È costituito dall'accumulatore Varta-Deac 10 x 1000 DKZ dell'impugnatura a batteria collocato in un contenitore che può essere portato alla cintura o fissato al treppiede.

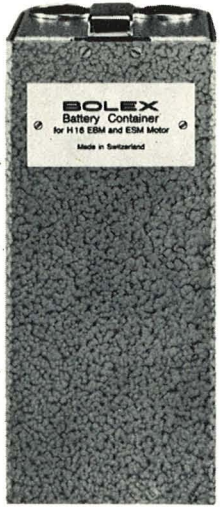
Questo accessorio fornisce l'alimentazione al motore ESM quando si preferisce non usare l'impugnatura a batteria (diminuzione del peso per riprese difficili a mano alzata oppure cinepresa sul treppiede).

Der Akkumulator muß so eingelegt werden, wie es das Schema auf dem Boden des Behälters zeigt (sonst brennt die Sicherung der Kamera durch).

Es gibt zwei Arten der Verbindung mit dem Motor ESM:

a) Universalkabel an die Buchse unter dem Handgriff angeschlossen;

b) Stromversorgungs- und Fernbedienungskabel an den Stecker (5) auf der Rückseite des Motors angeschlossen.



L'accumulateur doit être mis en place dans le sens indiqué par le schéma figurant au fond du container (sinon le fusible de la caméra saute).

Il existe deux modes de liaison au moteur ESM:

a) câble universel branché à la prise située sous la poignée;

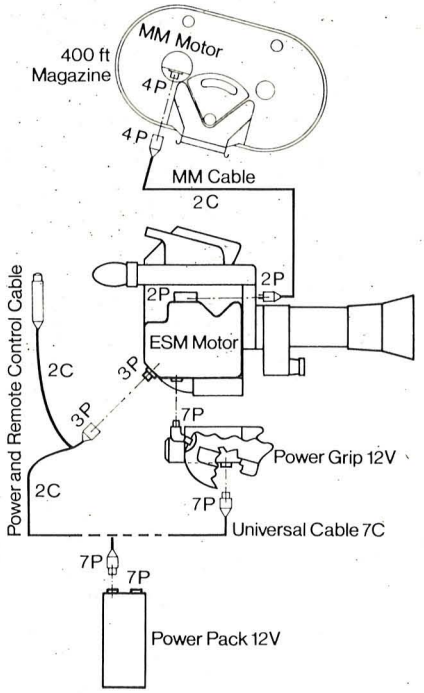
b) câble d'alimentation et de télécommande branché à la fiche (5) située à l'arrière du moteur.

L'accumulatore va inserito nel senso indicato dallo schema che figura sul fondo del contenitore (diversamente si brucia il fusibile del motore ESM).

Esistono due modi di collegamento al motore ESM:

a) cavo universale collegato alla presa situata sotto l'impugnatura;

b) cavó d'alimentazione e di telecomando collegato alla piastrina (5) situata dietro il motore.



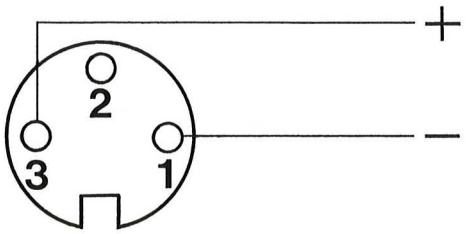
Stromversorgung von aussen

Der Motor kann von jeder beliebigen Gleichstromquelle gespeist werden, die bei einer Spannung von 11 bis 15 V 1 A liefern kann (4 A beim Anlaufen).

Diese Stromquelle muß an die 3-polige Buchse angeschlossen werden.

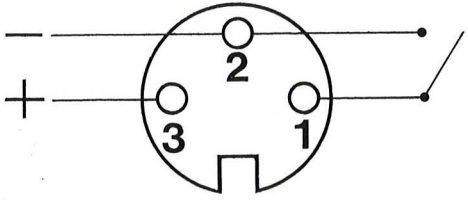
Achten Sie auf die Polarität

Buchse von außen gesehen



Der Anschluß Nr. 2 ist für eine eventuelle Fernsteuerung nach folgendem Schema vorgesehen:

Buchse von außen gesehen



Alimentation externe

Le moteur peut être alimenté par n'importe quelle source de courant continu capable de fournir 1 A sous 11 à 15 V (4 A au démarrage).

Cette source de courant doit être connectée à la prise à 3 pôles.

Attention à la polarité

prise vue de l'extérieur

La borne No 2 est prévue pour une télécommande éventuelle selon le schéma suivant:

prise vue de l'extérieur

Alimentazione esterna

Nulla vieta di alimentare il motore ESM con una sorgente di corrente continua esterna, purché questa possa erogare 1 A ad una tensione compresa fra 11 e 15 V (4 A all'avviamento).

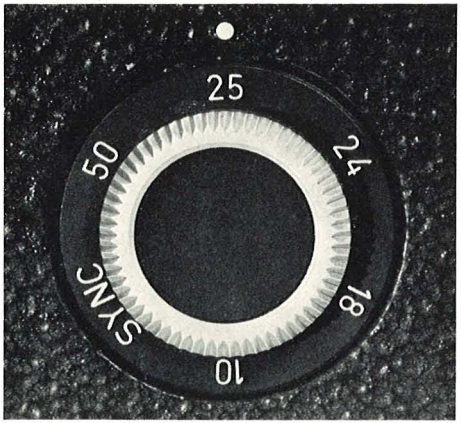
La sorgente esterna va collegata alla presa tripolare.

Attenzione alla polarità!

presa vista dal davanti

Il terminale nº 2 è previsto per l'eventuale telecomando, secondo questo schema:

presa vista dal davanti



Achtung !

Bei Benutzung der 120 m-Kassette ist die Verwendung der Bildfrequenz 50 B./s folgenden Einschränkungen unterworfen :

a) Nicht mit 50 B./s filmen, bevor mindestens 15 m Film mit normaler Laufgeschwindigkeit gedreht worden sind, falls der Film auf einen Standardkern von 50 mm Durchmesser aufgespult wird (Rollen von 120 m).

b) Nicht mit 50 B./s filmen, wenn Sie 60 m-Spulen mit einem Kern von 30 mm Durchmesser verwenden.

Attention !

En cas d'utilisation du magasin 120 m, l'emploi de la cadence 50 i/s est soumis aux restrictions suivantes :

a) ne pas filmer à 50 i/s avant d'avoir tourné au moins 15 m de film à cadence normale, lorsque le film s'enroule sur un noyau standard de 50 mm de diamètre (torches de 120 m) ;

b) ne pas filmer à 50 i/s lorsque vous utilisez des bobines 60 m dont le moyeu a 30 mm de diamètre.

Attenzione !

Quando si usa il magazzino da 120 m per la velocità di ripresa di 50 fot/sec valgono le seguenti prescrizioni :

a) Se la pellicola si avvolge su un nucleo standard di 5 cm di diametro (spezzoni lunghi fino a 120 m) passate alla velocità di 50 fot/sec soltanto dopo aver girato almeno 15 m di film a velocità normale.

b) Non filmate a 50 fot/sec se usate bobine da 60 m con nucleo del diametro di 3 cm.

Betrieb

Die Aufnahmegeschwindigkeiten

Der ESM-Motor treibt die Kamera mit den folgenden Laufgeschwindigkeiten an: 10, 18, 24, 25, 50 B./s.

Die Zahl, die der gewählten Geschwindigkeit entspricht, der festen Markierung gegenüberstellen.

Bemerkung

Die Genauigkeit der Laufgeschwindigkeit der Kamera bei 24 oder 25 B./s sowie die Stabilität dieser Laufgeschwindigkeit in Abhängigkeit von der Temperatur sind für Pilotton-Aufnahmen ausreichend.

Fonctionnement

Les cadences de prise de vues

Le moteur ESM entraîne le mécanisme de la caméra aux cadences suivantes: 10, 18, 24, 25, 50 i./s.

Pour sélectionner la cadence, placez en face du repère fixe le chiffre correspondant à la cadence choisie.

Remarque

La précision dans le niveau de réglage des cadences 24 et 25 i./s. ainsi que leur stabilité en fonction de la température sont suffisants pour pouvoir faire l'enregistrement du son en synchronisme avec l'image selon le procédé son pilote.

Funzionamento

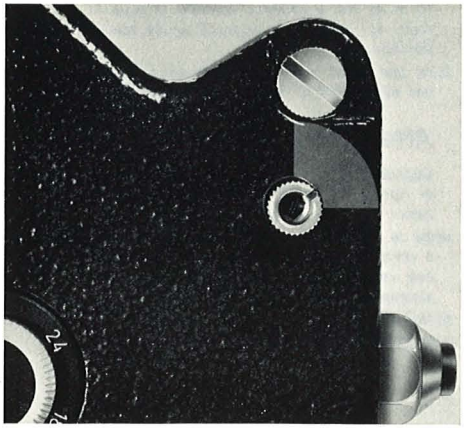
Le velocità di ripresa

Il motore elettrico ESM può azionare il meccanismo della cinepresa ad una delle seguenti velocità: 10, 18, 24, 25, 50 fot/sec.

Per impostare la velocità voluta, fate rotare il cambio di velocità in maniera che il valore corrispondente a tale velocità venga a trovarsi di fronte al riscontro fisso.

Osservazione

La precisione assicurata al livello di regolazione delle velocità di 24 e 25 fot/sec, come pure la loro stabilità in funzione della temperatura, sono più che sufficienti a consentire la registrazione del suono in sincrono con l'immagine applicando il procedimento del suono pilota.



Auslösen

Um die Kamera in Gang zu setzen, drückt man entweder auf den Auslöser des Motors oder des Handgriffes. Der Mechanismus läuft weiter, selbst wenn man den Auslöser losläßt, und es bedarf eines zweiten Druckes, um ihn anzuhalten.

Bemerkung

Es ist möglich, daß die Sektorenblende am Ende der Aufnahme offen bleibt, wodurch das Bild, das sich vor dem Fenster befindet, verschleiert wird. Um zu verhindern, daß unnötigerweise auch die benachbarten Bilder durch Lichtdiffusion im Film betroffen werden, kann man des Bildfenster schließen, indem man die rote Marke des Knopfes für den Handtransport in das oben abgebildete Feld bringt.

Déclenchement

La mise en marche peut se faire en appuyant soit sur le déclencheur du moteur, soit sur celui de la poignée. Le mécanisme tourne en marche continue même si l'on relâche le déclencheur, et il faut une deuxième pression pour le faire stopper.

Remarque

A la fin de la prise de vues, l'obturateur peut s'arrêter en position ouverte, ce qui voile l'image qui se trouve en face de la fenêtre. Pour éviter de voiler inutilement les images voisines, par diffusion de la lumière à travers le film, on peut fermer l'obturateur en amenant le repère rouge du bouton de marche à main dans la zone illustrée ci-dessus.

Messa in marcia

Si può avviare la cinepresa sia azionando il pulsante di scatto del motore che quello dell'impugnatura. Il meccanismo della cinepresa funzionerà in marcia continua anche se si toglie il dito dal dispositivo di scatto: per fermarlo, occorre premere una seconda volta.

Osservazione

Al termine della ripresa, l'otturatore può rimanere in posizione di apertura e, di conseguenza, si velerà il fotogramma che in quel momento si trova davanti alla finestrella. Per evitare di velare inutilmente anche i fotogrammi vicini, in seguito alla diffusione della luce attraverso la pellicola, si può chiudere l'otturatore portando il riferimento rosso del bottone di marcia a mano nella zona illustrata qui sopra.

Fernsteuerung
(mit Akkumulator-Handgriff)

Man kann die Kamera auch aus der Entfernung auslösen, indem man ein zusätzliches Kabel an den Lötösen 2 und 4 der Buchse unter dem Handgriff anschließt.

Vorsichtsmassnahmen bei niedrigen Temperaturen

Ihre Ausrüstung funktioniert einwandfrei bis —20° C. Aber der Akkumulator zieht bei dieser Temperatur viel weniger Film durch. Damit er nicht unnötig auskühlt, empfehlen wir Ihnen, ihn solange wie möglich am Körper zu tragen und erst unmittelbar vor der Aufnahme in den Handgriff einzusetzen. So können Sie ohne Schwierigkeiten Szenenfolgen bis 120 m abdrehen. Benutzen Sie nötigenfalls zwei Akkumulatoren, einen, den Sie wärmen, und einen in der Kamera.

Télécommande éventuelle
(avec poignée-alimentation)

Il est possible de déclencher le mécanisme à distance en branchant un câble accessoire sur les bornes 2 et 4 de la fiche montée sous la poignée.

Précautions à prendre à basse température

Votre équipement fonctionne parfaitement jusqu'à —10° C. Le métrage de film que l'on peut entraîner à cette température diminue toutefois fortement.
Pour éviter de refroidir inutilement l'accumulateur, nous vous recommandons de le porter sur vous le plus longtemps possible, quitte à le mettre en place juste avant la prise de vues. Vous pourrez ainsi tourner jusqu'à 120 m de film, sans difficulté. Utilisez au besoin 2 accumulateurs, l'un sur vous, l'autre sur la caméra.

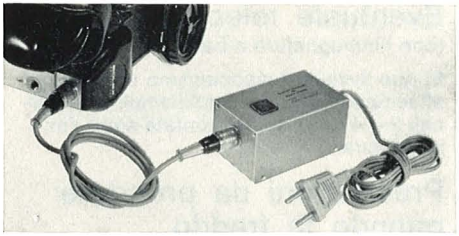
Eventuale telecomando
(con l'impugnatura a batteria)

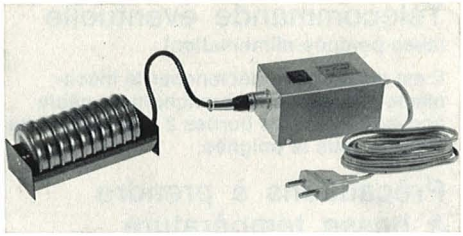
Si può avviare il meccanismo a distanza allacciando un cavo addizionale ai terminali 2 e 4 della spina montata sotto l'impugnatura.

Precauzioni da prendere quando fa freddo

Il motore ESM funziona ineccepibilmente fino a —10° C. Ciò non toglie che il metraggio di pellicola che si può girare con una temperatura di quest'ordine sia assai ridotto.

Per evitare che l'accumulatore si raffreddi inutilmente, è consigliabile tenerlo in tasca fino all'ultimo momento e introdurlo nell'impugnatura soltanto immediatamente prima della ripresa. Con questo accorgimento, potrete girare senza difficoltà fino a 120 m di pellicola. All'occorrenza, servitevi di due accumulatori — uno addosso e l'altro nell'apparecchio.





Aufladen des Akkumulators

Zum Anpassen des Ladegerätes an den Netzstrom nehmen Sie den Deckel ab, nachdem Sie die 4 Befestigungsschrauben gelöst haben und bringen die Sicherung in die richtige Lage.
Der Akkumulator kann entweder im Handgriff aufgeladen werden, indem man das Universalkabel zwischen das Ladegerät und die 7-polige Buchse des Handgriffes steckt, oder in einem speziellen Akkubehälter.
Der Ladestrom wird elektronisch geregelt, es besteht daher keine Gefahr, daß der Akkumulator beschädigt wird, sollten Sie vergessen, das Ladegerät abzuschalten.
Zum völligen Aufladen brauchen Sie etwa 16 Stunden.
Das Lichtsignal des Ladegerätes leuchtet nur auf, solange der Akkumulator angeschlossen ist.
Grundsätzlich geben wir Ihnen den Rat, Ihren Akku systematisch vor und nach jedem Gebrauch aufzuladen.

Recharge de l'accumulateur

Pour adapter le chargeur à la tension du réseau, enlevez le couvercle après avoir dévissé ses 4 vis de fixation et placez le fusible dans la position correcte.
L'accumulateur peut se charger soit dans la poignée-alimentation, en branchant le câble universel entre le chargeur et la prise à 7 pôles de la poignée, soit dans un bac de chargement spécial. Le courant de charge est réglé électroniquement; il n'y a aucun risque de détériorer l'accumulateur si vous oubliez de débrancher le chargeur.
Le temps nécessaire à une recharge complète est d'environ 16 heures.
La lampe témoin du chargeur ne s'allume que lorsque l'accumulateur est branché.
D'une manière générale, nous vous conseillons de mettre systématiquement votre accumulateur en charge avant et après chaque utilisation.
Si l'accumulateur n'est pas utilisé pendant une longue période, chargez-le pendant une nuit, tous les 2 à 3 mois.
Chargé à bloc, un accumulateur vous permet de tourner environ 480 m de film, dans

Ricarica dell'accumulatore

Dovendo adattare il caricabatteria alla tensione di rete, asportatene il coperchio dopo averne tolte le quattro viti di fissaggio e sistemate il fusibile nella posizione corrispondente al voltaggio disponibile.
L'accumulatore può essere ricaricato sia lasciandolo nell'impugnatura a batteria, nel qual caso dovrete raccordare il cavo universale fra il caricabatteria e la presa a 7 poli dell'impugnatura, sia in una speciale cassetta di ricarica. La corrente di carica viene regolata elettronicamente, e non c'è alcun rischio di rovinare l'accumulatore se vi dimenticate di staccare il caricabatteria al termine del periodo di carica previsto. Il tempo occorrente per una ricarica completa è di circa 16 ore.
La spia luminosa del caricabatteria si accende soltanto quando l'accumulatore è allacciato.
In linea di massima, vi consigliamo di mettere sistematicamente in carica il vostro accumulatore prima e dopo ogni serie di riprese.

Wenn der Akkumulator lange Zeit nicht benutzt wird, so laden Sie ihn alle 2-3 Monate über Nacht auf.
Mit voll aufgeladenem Akkumulator können Sie unter normalen Bedingungen (+20° C) etwa 480 m Film abdrehen. Die Grenze der Entladung wird durch **dauerndes Aufleuchten** des roten Lichtsignales während der Aufnahme angezeigt.

Bemerkung

Sie können den Ladezustand des Akkumulators je nach der Intensität und Dauer des Aufleuchtens des roten Lichtsignales beim Start annähernd bestimmen.

Auswechseln der Sicherung

Bei Überbelastung, falschem Anschluß oder irgendwelchen Defekten kann die Schutzsicherung des elektronischen Motorantriebs durchbrennen.

Schrauben Sie die Kappe des Sicherungsträgers mit einer Vierteldrehung los.

Ersetzen Sie die Sicherung (T 2 A) und befestigen Sie die Kappe wieder.

des conditions d'utilisation normales (+20° C). La limite de décharge est signalée par l'allumage **continuel** de la lampe témoin rouge, pendant la prise de vues.

Remarque

Vous pouvez contrôler approximativement le degré de charge de l'accumulateur d'après l'intensité et la durée du flash que lance la lampe témoin rouge lors du démarrage.

Remplacement du fusible

En cas de surcharge, de mauvais branchement ou de défectuosité quelconque, le fusible de protection de l'électronique de commande du moteur peut sauter.

Dévissez de ¼ de tour le capuchon du porte-fusible.

Remplacez le fusible (T 2 A) et remettez le tout en place.

Anche se l'accumulatore rimane inattivo per un lungo periodo, non tralasciate di lasciarlo in ricarica per una notte ogni 2 o 3 mesi.
Una volta caricato a fondo, un accumulatore vi dà un'autonomia di ripresa pari a circa 480 m di film, in condizioni di ripresa normali (temperatura +20° C). Il limite di esaurimento della carica è segnalato dall'accensione **continua** della spia luminosa rossa, mentre una ripresa è in corso.

Nota

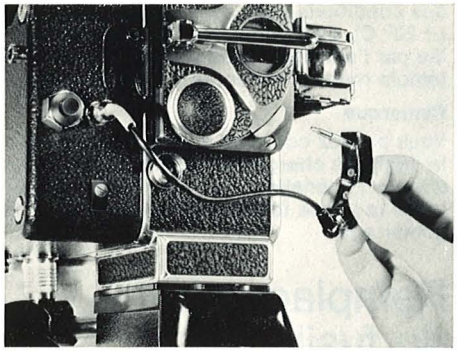
Potete rendervi conto approssimativamente del livello di carica dell'accumulatore osservando l'intensità e la durata del lampo emesso dalla spia rossa al momento dell'avviamento.

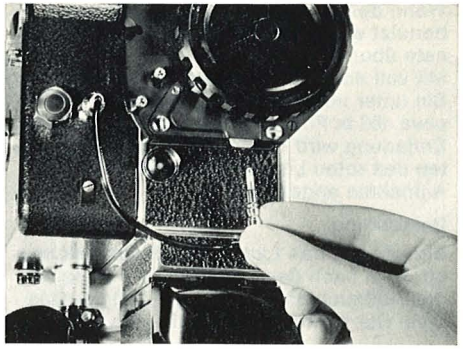
Sostituzione del fusibile

In caso di sovraccarico, di un errore di collegamento o di un guasto elettrico in genere, il fusibile di protezione del sistema elettronico che comanda il motore può saltare. In tal caso:

Svitate di un quarto di giro il tappo a vite del portafusibile.

Sostituite il fusibile (T 2 A) e riavvitate il tappo di chiusura del portafusibile.





Pilotton Zubehör

Diese Ausrüstung, die als Zusatz zu empfehlen ist, besteht aus:

1 Sync Pulse Generator 25 B./s / 50 Hz oder 24 B./s / 60 Hz. (Die gewünschte Frequenz ist bei der Bestellung anzugeben.)

1 Trägerteil für Startmarkierungslampe in zwei verschiedenen Ausführungen (die eine für H 16 mit Objektivrevolver ab Nr. 226001, die andere für H 16 mit Bajonett) mit Verbindungskabel.

1 Startmarkierungslampe.

1 Spiralkabel zur Verbindung mit dem Tonbandgerät.

Das Sync Pulse Generator Zubehör verwandelt die vom Generator des Motors erzeugte Frequenz in eine genormte Pilotton-Frequenz von 50 bzw. 60 Hz und über-

Equipement son pilote

Cet équipement proposé en supplément, comprend:

1 Sync. Pulse Generator 25 i./s. / 50 Hz ou 24 i./s. / 60 Hz (fréquence à indiquer lors d'une commande).

1 support de lampe de claquette, deux exécutions différentes (l'une pour H 16 à tourelle dès le No 226001, l'autre pour H 16 à baïonnette) avec câble de raccordement.

1 lampe de claquette.

1 câble spiralé pour liaison avec le magnétophone.

L'accessoire Sync. Pulse Generator transforme le signal fourni par le générateur du moteur en un signal pilote alternatif 50 ou

Dispositivo per suono pilota

Questo accessorio richiedibile a parte comprende:

1 Sync. Pulse Generator (generatore d'impulsi per sincronizzazione) per 25 fot/sec / 50 Hz o per 24 fot/sec / 60 Hz (frequenza da specificare nell'ordinazione).

1 supporto per lampada ciak, disponibile in due esecuzioni differenti (una per H 16 a torretta a partire dal nº di serie 226001, l'altra per H 16 a baionetta) con cavo di raccordo.

1 lampada ciak.

1 cavo a spirale per il collegamento al registratore magnetico.

L'accessorio Sync. Pulse Generator tra-

trägt eine Gleichspannung an das Tonbandgerät, die den Generator für die Startmarkierung im Tonband in Betrieb setzt, solange die Startmarkierungslampe brennt.

Zum Anschließen dieses Zubehörs an Ihre Kamera:

Schrauben Sie die Startmarkierungslampe in ihre Halterung.

Schieben Sie das Ganze in den Objektivträger Ihrer Kamera.

Verbinden Sie die Halterung der Startmarkierungslampe mit Hilfe des Spezialkabels mit der Buchse des Motors.

Schließen Sie das Zubehör mit Hilfe des Universalkabels, das mit dem Ladegerät geliefert wird, an die 7-polige Buchse des Motors an.

Pilotton Zubehör und Tonbandgerät werden mit dem Spiralkabel verbunden, dessen freies Ende vorher mit einem Stecker versehen werden muß, der in die Buchse Ihres Tonbandgerätes paßt.

Auf der Seite des Bolex-Zubehörs ist die Verschaltung folgende:

60 Hz normalisé et transmet une tension continue destinée à alimenter le générateur de «beep» du magnétophone pendant la durée d'allumage de la lampe de claquette.

Pour brancher cet équipement sur votre caméra:

Vissez la lampe de claquette sur son support.

Montez le tout dans le porte-objectif de votre caméra.

Reliez le support de la lampe de claquette à la prise du moteur au moyen du câble spécial.

Branchez l'accessoire à la prise à 7 pôles du moteur au moyen du câble universel livré avec le chargeur.

La liaison entre l'accessoire et le magnétophone se fait au moyen du câble spiralé dont l'extrémité libre devra préalablement être équipée d'une fiche s'adaptant à la prise de votre magnétophone.

Du côté Bolex, le branchement est le suivant:

sforma il segnale emesso dal generatore del motore in un segnale pilota alternativo normalizzato a 50 o 60 Hz e trasmette una tensione continua destinata ad alimentare il generatore di «bip» del registratore durante il periodo d'accensione della lampada ciak.

Per raccordare il dispositivo alla vostra cinepresa:

Avvitate la lampada ciak al suo supporto.

Montate il tutto nel portaobiettivo della cinepresa.

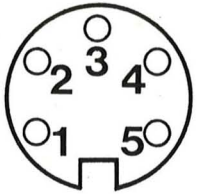
Collegate il supporto della lampada ciak alla presa corrispondente del motore mediante il cavo speciale.

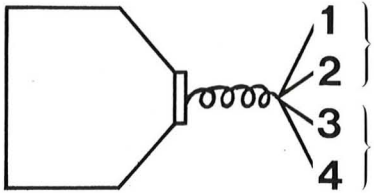
Raccordate l'accessorio alla presa a 7 poli del motore per mezzo del cavo universale facente parte della dotazione del caricabatteria.

Il collegamento fra l'accessorio e il registratore magnetico viene attuato col cavo a spirale, il cui capo libero va preventivamente munito di una spina adatta alla presa del vostro registratore.

Dalla parte Bolex, l'allacciamento deve essere eseguito come segue:

Sync Pulse Generator Buchse
Prise Sync. Pulse Generator
Presa per Sync. Pulse Generator





Pilotsignal signal pilote segnale pilota	**1** rosa	vert pâle	rosa
	2 hellgrün	rose	verde chiaro
12 V Gleichstrom 12 V continu 12 V c. c.	**3** grün —	vert —	verde —
	4 rot +	rouge +	rosso +

5-poliger Stecker
Fiche 5 pôles
Spina a 5 poli

4-adriges Kabel
Câble 4 conducteurs
Cavo tetrapolare

Arbeitsweise

In dem Augenblick, da Sie auf den Auslöser drücken, arbeitet das System folgendermaßen:

a) Der Motor läuft.

b) Die Startmarkierungslampe leuchtet auf und verschleiert den Film etwa 285 ms lang, d.h. etwa 7 Bilder bei einer Laufgeschwindigkeit von 25 B./s.

c) Solange die Startmarkierungslampe leuchtet, erscheint eine Gleichspannung von 12 V an den Kontakten 3 und 4 der 5-poligen Buchse des Zubehörs (grüne und rote Ader des Spiralkabels). Diese Gleichspannung dient dazu, im Tonbandgerät einen Oszillator in Betrieb zu setzen, der bei jedem Szenenanfang ein Startmarkierungs-Signal auf das Tonband gibt.

d) Sobald die Startmarkierungslampe erlischt, tritt die Pilotton-Frequenz von 1,2 V 50 oder 60 Hz an den Kontakten 1 und 2 der 5-poligen Buchse des Zubehörs auf (rosa und hellgrüne Ader des Spiralkabels).

Fonctionnement

Dès que vous pressez sur le déclencheur, le système fonctionne comme suit:

a) Le moteur tourne.

b) La lampe de claquette s'allume et voile la pellicule pendant environ 285 ms, soit environ 7 images à la cadence de 25 i./s.

c) Une tension continue de 12 V apparaît aux bornes 3 et 4 de la prise à 5 pôles de l'accessoire (fils vert et rouge du câble spiralé), pendant la durée d'allumage de la lampe de claquette. Cette tension est prévue pour alimenter un oscillateur du magnétophone qui enregistre, sur la piste sonore, un «beep» qui signale le début de chaque plan.

d) Aussitôt que la lampe de claquette s'éteint, le signal pilote 1,2 V / 50 ou 60 Hz apparaît aux bornes 1 et 2 de la prise à 5 pôles de l'accessoire (fils rose et vert pâle du câble spiralé).

Funzionamento

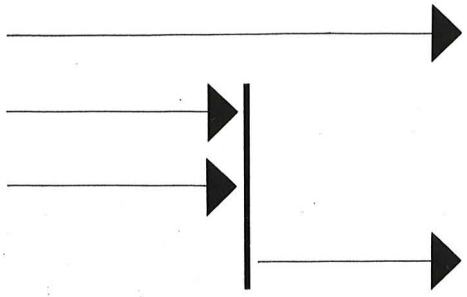
Nel momento in cui schiacciate il pulsante di scatto, il sistema funziona come segue:

a) Il motore prende a girare.

b) La lampada ciak si accende e vela la pellicola per circa 285 ms, pari a circa 7 fotogrammi alla velocità di 25 fot/sec.

c) Una corrente continua di 12 V si applica ai terminali 3 e 4 della presa a 5 poli dell'accessorio (fili verde e rosso del cavo a spirale) per tutta la durata dell'accensione della lampada ciak. Tale corrente serve ad alimentare un oscillatore del registratore magnetico che incide sulla pista sonora un «bip», cioè il segnale che indica l'inizio di ogni scena.

d) Sùbito dopo che la lampada ciak si spegne, il segnale pilota 1,2 V 50 o 60 Hz si trasmette ai terminali 1 e 2 della presa a 5 poli dell'accessorio (fili rosa e verde chiaro del cavo a spirale).



a) Anlauf des Motors
a) démarrage du moteur
a) avviamento del motore

b) Aufleuchten der Startmarkierungslampe
b) allumage de la lampe de claquette
b) accensione de la lampada ciak

c) Spannung für evtl. Tonbandmarkierung
c) tension 12 V pour «beep» éventuel
c) tensione di 12 V per l'eventuale «bip»

d) Erzeugung der Pilotton-Frequenz
d) production du signal pilote
d) trasmissione del segnale pilota

Startmarkierungslampe

Diese weiße Lampe muß bei jedem Anlaufen der Kamera für die Dauer der Startmarkierung brennen. Ist dies nicht der Fall, so ist die Lampe defekt und muß ausgewechselt werden.

Es handelt sich um die Lampe OPTOTECHNIK Nr. 4-145 S, die Sie im Spezialgeschäft oder bei den Bolex-Vertretungen erhalten können.

Bemerkung

Vergessen Sie nicht, den Stecker der Startmarkierungslampe herauszuziehen, wenn nicht mit Pilotton gedreht wird, damit die ersten Bilder nicht unnötig verschleiert werden

Achtung

Wenn Sie das Pilotton Zubehör benutzen, vergessen Sie nicht, den Motor auf die entsprechende Geschwindigkeit, d.h. 24 oder 25 B./s, einzustellen.

Die Stellung «SYNC» kann nur mit dem Synchro-Quarz Zusatz benutzt werden.

Der Synchro-Quarz Zusatz

Dieses zusätzliche Ausrüstungsteil besteht aus:

1 Crystal Control Unit 24 oder 25 B./s. (Die gewünschte Bildfrequenz ist bei der Bestellung anzugeben.)

1 Verbindungskabel 0,5 m.

Mit diesem Zusatzteil wird eine höchst präzise Kontrolle der Bildfrequenzen 24 B./s bzw. 25 B./s während der gesamten Auf-

Lampe témoin de claquette

Cette lampe (blanche) doit s'allumer à chaque démarrage, pendant la durée de la claquette optique. Si ce n'est pas le cas, la lampe de claquette est défectueuse et il faut la changer.

Il s'agit d'une lampe OPTOTECHNIK No 4-145 S que vous pouvez trouver dans le commerce spécialisé ou chez votre distributeur Bolex.

Remarque

N'oubliez pas de débrancher la lampe de claquette lorsque vous ne faites pas de prise de vues avec son synchrone; vous éviterez ainsi de voiler des images inutilement.

Attention! Lorsque vous utilisez l'équipement son pilote, n'oubliez pas de régler le moteur sur la cadence correspondante, c'est-à-dire 24 ou 25 i./s.

La position «SYNC» n'est utilisable qu'avec l'équipement synchro-quartz.

Equipement synchro-quartz

Cet équipement, proposé en supplément, comprend:

1 Crystal Control Unit 24 ou 25 i./s. (cadence à préciser lors de la commande).

1 câble de liaison 0,5 m.

Il assure une synchronisation rigoureuse du mécanisme sur la cadence 24 i./s. respectivement 25 i./s., tout au long de la prise de vues. Décalage maximum admis sur 120 m de film (environ 16 000 images): moins d'une image.

Spia luminosa di ciak

Questa luce bianca deve accendersi ad ogni avviamento, per tutta la durata del ciak ottico. Se così non fosse, significa che la lampada ciak è difettosa e bisogna cambiarla.

Si tratta di una lampada OPTOTECHNIK nº 4-145 S reperibile presso i negozianti del ramo o tramite la concessionaria Bolex.

Avvertenza

Non dimenticatevi di disinnestare la lampada ciak quando non riprendete con suono sincronizzato: eviterete di velare inutilmente dei fotogrammi.

Attenzione! Ogni volta che vi servite del dispositivo per suono pilota, provvedete a regolare il motore sulla velocità corrispondente, cioè 24 o 25 fot/sec.

La posizione «SYNC» è usufruibile soltanto col dispositivo di sincronizzazione a quarzo.

Dispositivo di sincronizzazione a quarzo

Questo dispositivo («synchro-quartz»), acquistabile come accessorio extra, comprende:

1 Crystal Control Unit (gruppo di controllo a cristallo di quarzo) per 24 o 25 fot/sec (velocità di ripresa da specificare nell'ordinazione);

1 cavo di raccordi da 0,5 m.

Il dispositivo a quarzo garantisce una sincronizzazione rigorosa del meccanismo da

nahmedauer garantiert. Maximal zugelassene Abweichung auf 120 m Filmlänge (etwa 16 000 Bilder): weniger als 1 Bild. Drehen Sie den Knopf für die Filmgeschwindigkeiten auf «SYNC» und verriegeln Sie ihn in dieser Stellung.

Verbinden Sie ein Kabelende mit einer der beiden Buchsen des Zubehörteiles.

Schließen Sie das andere Ende an den 7-poligen Stecker des Motors. Ziehen Sie die Überwurfkappen gut an.

Bemerkung

Die Verwendung des Synchro-Quarz Zubehörs schließt die gleichzeitige Benutzung des Pilotton Zubehörs nicht aus. Man braucht letzteres nur an eine der 7-poligen Buchsen des Handgriffes oder des Motors oder an die freie Buchse des Synchro-Quarz anzuschließen.

Tournez le bouton des cadences sur «SYNC».

Branchez une extrémité du câble indifféremment sur l'une ou l'autre des deux prises de l'accessoire.

Branchez l'autre extrémité sur la fiche à 7 pôles du moteur. Serrez bien les douilles de verrouillage.

Remarque

La présence de l'accessoire synchro-quartz n'exclut pas la possibilité de brancher l'accessoire son-pilote. Il suffit de le brancher sur l'une des prises à 7 pôles de la poignée ou du moteur ou encore sur la prise libre du synchro-quartz.

un capo all'altro della ripresa, per una velocità di 24 o 25 fot/sec, secondo il caso. Sfasatura massima ammessa per un film di 120 m (circa 16 000 fotogrammi): meno di un fotogramma.

Commutate il cambio di velocità sulla posizione «SYNC».

Attaccate un'estremità del cavo ad una qualsiasi delle due prese dell'accessorio.

Collegate l'altro capo alla spina a 7 poli del motore. Stringete a fondo i manicotti di bloccaggio.

Osservazione

La presenza dell'accessorio di sincronizzazione a quarzo non impedisce di utilizzare anche, contemporaneamente, l'accessorio per suono pilota. Basta collegarlo ad una delle prese a 7 poli dell'impugnatura o del motore, oppure alla presa libera del dispositivo di sincronizzazione a quarzo.

Bolex International S.A.
Yverdon, Suisse

BOLEX
Symbol für Spitzenqualität

Bolex International S. A. behält sich das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung die Form und die technischen Einzelheiten des im vorliegenden Prospekt beschriebenen Gerätes zu ändern.

ME 667/76 Allemand In der Schweiz gedruckt

BOLEX
Symbole de haute qualité

Bolex International S. A. se réserve le droit de modifier, sans avis préalable, l'aspect et les caractéristiques de l'appareil décrit dans le présent mode d'emploi.

ME 667/76 Français Imprimé en Suisse

BOLEX
Simbolo di alta qualità

La Bolex International S. A. si riserva il diritto di modificare, senza preavviso, l'aspetto e le caratteristiche dell'apparecchio descritto nelle presenti istruzioni d'uso.

ME 667/76 Italien Stampato in Svizzera